叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 勤杂工(handyman) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

勤杂工(Handyman)
第1/1页

['hændimæn]
HANDYman
勤杂工

勤杂工

[baɪ] [fræŋk] ['bæntə]
By **FRANK** **BANTA**
经过 坦率 班塔

作者：弗兰克·班塔

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi] ['mægəzi:n] ['ɔ:gəst] - .
Galaxy **Magazine** **August** **1962** **.**
星系 杂志 八月 - .

Galaxy杂志1962年8月刊。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tu:; tə] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [θɪŋ]
They **didn't** **have** **to** **worry** **about** **a** **thing**
他们 没有 有 到 担心 关于 一个 事物

他们什么都不用担心。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl][laɪvz; lɪvz] . . . .
for **the** **rest** **of** **their** **natural** **lives** **.** **.** **.** **.**
为了 这 休息 的 他们的 自然的 生活 . . . .

在它们余生中.....

[dʒeɪmz][ˌɪpsə'lænti] [swʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steɪk] ['kju:bə] .
James **Ypsilanti** **swung** **at** **the** **door** **with** **the** **steak** **cuber** **.**
詹姆斯 伊普西兰蒂 摇摆 在 这 门 和 这 牛排 魔方 .

詹姆斯·伊普西兰蒂用牛排切丁器猛地撞开了门。

[ɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][kju:b] - ?
Or **was** **it** **the** **cube** **steaker** **?**
或者 曾是 它 这 立方体 - ?

还是那台立式牛排切割机?

[noʊ] ['mætər] .
No **matter** **.**
不 事情 .

不管。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] , ['hɑːrdwʊd] [dɔːr] [ænd; ənd][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][hɪz; ɪz] ['ɑːnslɔːt]

The	**door**	**was**	**a**	**good**	**,**	**hardwood**	**door**	**and**	**resisted**	**his**	**onslaught**
这	门	曾是	一个	好的	,	硬木	门	和	抵抗	他的	猛攻

[wel] .

well .

出色地 .

那扇门是一扇结实的硬木门，很好地抵挡住了他的攻击。

[bʌt; bət] [taɪm] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] .

But	**time**	**was**	**on**	**his**	**side**	**.**
但	时间	曾是	在	他的	边	.

但时间站在他这边。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['enərdʒi][ænd; ənd][ðə; ði][taɪm] , [hiː; hi] [nuː] ,

He	**had**	**the**	**energy**	**and**	**the**	**time**	**,**	**he**	**knew**	**,**
他	有	这	活力	和	这	时间	,	他	知道	,

他有精力也有时间，他知道这一点。

[ænd; ənd] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][ðə; ði] [dɔːr] [wʊd] [biː; bi] ['kɪndlɪŋ] .

and	**sooner**	**or**	**later**	**the**	**door**	**would**	**be**	**kindling**	**.**
和	很快	或者	之后	这	门	会	是	引火物	.

迟早有一天，这扇门会变成引火物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

It	**was**	**the**	**door**	**to**	**his**	**room**	**.**
它	曾是	这	门	到	他的	房间	.

那是他房间的门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [niːd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm]

It	**was**	**evident**	**to**	**him**	**that**	**he**	**did**	**not**	**need**	**the**	**door**	**to**	**his**	**room**
它	曾是	明显	到	他	那	他	做过	不是	需要	这	门	到	他的	房间

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [niːd] [hiːt] .

and	**that**	**he**	**did**	**need**	**heat**	**.**
和	那	他	做过	需要	热	.

他很清楚自己不需要房间的门，但他需要暖气。

[ɪn][fækt][hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [get][sʌm; səm] [hiːt] ['prɪti] [suːn] — [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ]

In	**fact**	**he**	**had**	**better**	**get**	**some**	**heat**	**pretty**	**soon**	**—**	**although**	**he**	**was**	**keeping**
在	事实	他	有	更好的	得到	一些	热	漂亮的	很快	—	虽然	他	曾是	保持

[wɔːrm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][baɪ] ['biːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

warm	**enough**	**for**	**the**	**present**	**by**	**beating**	**on**	**the**	**door**	**.**
温暖的	足够的	为了	这	展示	经过	殴打	在	这	门	.

事实上，他最好尽快取暖——尽管目前他靠敲门取暖也算够了。

[soʊ][hiː; hi] [wʊd] [biːt] [ðɪs] [dɔːr] [tuː; tə] ['kɪndlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [bɪld] [ə; eɪ][naɪs] ,

So	**he**	**would**	**beat**	**this**	**door**	**to**	**kindling**	**,**	**and**	**then**	**he**	**would**	**build**	**a**	**nice**	**,**
所以	他	会	打	这	门	到	引火物	,	和	然后	他	会	建造	一个	好的	,

所以他会把这扇门敲成柴火，然后他会搭建一个漂亮的.....

['koʊzi]['faɪər][ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ðæt] [wʊd] [kiːp] [hɪm; ɪm][wɔːrm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] . . . [ɪf] [hiː; hi]

cozy	**fire**	**in**	**the**	**hall**	**that**	**would**	**keep**	**him**	**warm**	**for**	**a**	**long**	**time**	**.**	**.**	**.**	**if**	**he**
舒适	火	在	这	大厅	那	会	保持	他	温暖的	为了	一个	长的	时间	.	.	.	如果	他

[wʌz; wəz]['stɪndʒi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fjuːəl] .

was	**stingy**	**with**	**his**	**fuel**	**.**
曾是	小气	和	他的	燃料	.

大厅里温暖的炉火可以让他暖和很久.....如果他省着点用燃料的话。

[ðə; ði]['kɑːrpəntər] [keɪm] [baɪ] .

The	**carpenter**	**came**	**by**	**.**
这	木匠	来了	经过	.

木匠来了。

[ðə; ði]['kɑ:rpəntər][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['kʌmɪŋ] [baɪ] , [ɪk'sept] [wen] [ju:; jʊ]['wɑ:ntɪd][hɪm; ɪm] , ['dʒɪm]

The	carpenter	was	always	coming	by	,	except	when	you	wanted	him	,	Jim
这	木匠	曾是	总是	未来	经过	,	除了	什么时候	你	通缉	他	,	吉姆

['ri:əlaɪzd] .

realized	.
已实现	.

吉姆意识到，木匠总是会过来，除非你需要他的时候。

[ðə; ði]['kɑ:rpəntər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] , ['maɪti] ['bɪzi] ['feloʊ] .

The	carpenter	was	a	mighty	,	mighty	busy	fellow	.
这	木匠	曾是	一个	强大的	,	强大的	忙碌的	同伴	.

这位木匠是个非常非常忙的人。

[ðə; ði]['kɑ:rpəntər] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] ['dʒɪm] [di'mɔliʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] .

The	carpenter	stopped	short	when	he	saw	Jim	demolishing	the	door	.
这	木匠	停止	短的	什么时候	他	锯	吉姆	拆除	这	门	.

木匠看到吉姆正在拆门，顿时停住了脚步。

[ɪn][fækt][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ]['graɪndɪŋ][hɔ:lt] .

In	fact	he	came	to	a	grinding	halt	.
在	事实	他	来了	到	一个	研磨	停止	.

事实上，他突然停了下来。

" ['dʒɪm] , [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] ! "

"	Jim	,	why	didn't	you	tell	me	!	"
"	吉姆	,	为什么	没有	你	告诉	我	!	"

“吉姆，你为什么不告诉我！”

" ['kɑ:rpəntər] , [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tu:; tə] [noʊ] [wer] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ?

"	Carpenter	,	how	was	I	to	know	where	you	were	?
"	木匠	,	如何	曾是	我	到	知道	在哪里	你	是	?

“木匠，我怎么会知道你在哪里呢？”

[hu:] [kæn; kən]['evər][faɪnd][ju:; jʊ] ? "

Who	can	ever	find	you	?	"
WHO	能	曾经	寻找	你	?	"

谁能找到你呢?

" [aɪ] [noʊ] ['dʒɪm] .

"	I	know	Jim	.
"	我	知道	吉姆	.

我认识吉姆。

['dʒɪm] , [ju:; jʊ][wɜ:rk][soʊ][hɑ:rd] ! "

Jim	,	you	work	so	hard	!	"
吉姆	,	你	工作	所以	难的	!	"

吉姆，你工作太努力了！

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	!

“是的！

" [hi:; hi] [sed] , ['paʊndɪŋ] .

"	he	said	,	pounding	.
"	他	说	,	猛击	.

“他一边敲着一边说。”

" [teɪk] [ðɪs] ['hætʃɪt] , ['dʒɪm] .

"	Take	this	hatchet	,	Jim	.
"	拿	这	斧头	,	吉姆	.

“吉姆，拿着这把斧子。”

[ə; eɪ] ['hætʃɪt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [dɪ'mɑːlɪʃ] [dɔːz] [wɪð; wɪθ] !
A **hatchet** **is** **what** **you** **demolish** **doors** **with** **!**
一个 斧头 是 什么 你 拆除 门 和 !

斧头是用来砸门的!

[gʊd] - [baɪ] .
Good **-** **by** **.**
好的 - 经过 .

再见。

" [ðə; ði]['kɑːrpəntər] [dɪ'pɑːrtɪd] .
" **The** **carpenter** **departed** **.**
" 这 木匠 已离开 .

木匠离开了。

[dʒeɪmz][ˌɪpsə'lænti] [swʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nuːli] [ə'kwaɪrd] ['hætʃɪt] .
James **Ypsilanti** **swung** **on** **the** **door** **with** **his** **newly** **acquired** **hatchet** **.**
詹姆斯 伊普西兰蒂 摇摆 在 这 门 和 他的 新 获得 斧头 .

詹姆斯·伊普西兰蒂挥舞着他新买的斧头猛击大门。

[suːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['faɪər] .
Soon **he** **was** **ready** **for** **his** **fire** **.**
很快 他 曾是 准备好 为了 他的 火 .

他很快就准备好开火了。

[hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] ,
He **struck** **a** **match** **,**
他 击 一个 匹配 ,

他划了一根火柴,

[ænd; ənd][ɪn][noʊ][taɪm][hæd; həd][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] ['vaːniʃt] ['kɪndlɪŋ] ['bleɪzɪŋ] ['sməukili][ɪn][ðə; ði][hɔːl]
and **in** **no** **time** **had** **the** **pile** **of** **varnished** **kindling** **blazing** **smokily** **in** **the** **hall**
和 在 不 时间 有 这 桩 的 涂漆 引火物 炽烈 烟雾缭绕 在 这 大厅
.
:
.

没过多久，大厅里那堆涂了清漆的引火物就燃烧起来，冒着浓烟。

[hiː; hi][held][hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər][ðə; ði] [bleɪz] .
He **held** **his** **hands** **over** **the** **blaze** **.**
他 握住 他的 双手 超过 这 火焰 .

他把手放在火焰上方。

" [ɑː] , [gʊd] , [gʊd] .
" **Ah** **,** **good** **,** **good** **.**
" 啊 , 好的 , 好的 .

“啊，好，好。”

[gʊd] .
Good **.**
好的 .

好的。

" [hiː; hi][kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **He** **closed** **his** **eyes** **.**
" 他 关闭 他的 眼睛 .

他闭上了眼睛。

" [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ?
" **What** **could** **be** **better** **than** **this** **?**
" 什么 可以 是 更好的 比 这 ?

“还有什么比这更好的呢？”

" [ðen] [hiː; hi]['oʊpənd][ðem; ðəm] [ə'gen] [rɪ'gretfəli] .

"	Then	he	opened	them	again	regretfully	.
"	然后	他	打开	他们	再次	遗憾的是	.

然后他遗憾地再次打开了它们。

" [its] ['dɪnər] [taɪm] .

"	It's	dinner	time	.
"	它是	晚餐	时间	.

“晚餐时间到了。”

[aɪ'd] ['betər] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [aɪ][hæv; həv][maɪ]['faɪər]['goʊɪŋ] .

I'd	better	fix	it	while	I	have	my	fire	going	.
ID	更好的	使固定	它	尽管	我	有	我的	火	去	.

趁着火还没熄，我最好把它修好。

" [hiː; hi] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [tʃoʊz] [ə; eɪ][kæn; kən][ʌv; əv] [egz] - ['beɪkən] - [ænd; ənd]

"	He	hurried	to	the	kitchen	and	chose	a	can	of	eggs	-	bacon	-	and
"	他	慌忙	到	这	厨房	和	选择	一个	能	的	鸡蛋	-	熏肉	-	和

- ['pænkeɪks] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæsɪv] ['stɔrz] .

-	pancakes	from	the	massive	stores	.
-	煎饼	从	这	大量的	商店	.

他匆匆跑到厨房，从超市里挑选了一罐鸡蛋、培根和煎饼。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði][lɑːrdʒ][kæn; kən] , [hiː; hi] ['hiːtɪd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɪz; ɪz][hɔːl]['faɪər] .

Opening	the	large	can	,	he	heated	it	over	his	hall	fire	.
开幕	这	大的	能	,	他	加热	它	超过	他的	大厅	火	.

他打开大罐头，放在大厅的火炉上加热。

[ðen] [hiː; hi] [dʌmpt] [ðə; ði]['kɑːntents][ɑːn][hɪz; ɪz][tɪn] [pleɪt] [ænd; ənd] [eɪt] .

Then	he	dumped	the	contents	on	his	tin	plate	and	ate	.
然后	他	丢弃	这	内容	在	他的	锡	盘子	和	吃	.

然后他把里面的东西倒在锡盘里吃了。

" ['mɜːrdər] , " [hiː; hi] [θɔːt] ['sɑːmbərli] .

"	Murder	,	"	he	thought	somberly	.
"	谋杀	,	"	他	想法	忧郁地	.

“谋杀，”他阴沉地想。

" [ðæts] [wʌt] [aɪm][ɪn][fɔːr; fər] .

"	That's	what	I'm	in	for	.
"	那就是	什么	我是	在	为了	.

这就是我即将面临的。

['præktɪkli] ['mɜːrdər][wɪð; wɪθ][kən'sent] .

Practically	murder	with	consent	.
几乎	谋杀	和	同意	.

实际上就是获得同意的谋杀。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

She	said	she	couldn't	live	without	me	.
她	说	她	不能	居住	没有	我	.

她说她离不开我。

['mɑːrdʒi] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [seɪ] .

Margie	begged	me	to	kill	her	,	you	might	as	well	say	.
玛吉	乞求	我	到	杀	她	,	你	可能	作为	出色地	说	.

可以说，玛吉求我杀了她。

[gʊd] [oʊld]['mɑːrdʒi] ; [ə; eɪ] [gʊd] [kɪd] , [bʌt; bət][aɪ] [kɪld] [hɜːr; hər] .

Good	old	Margie	;	a	good	kid	,	but	I	killed	her	.
好的	老的	玛吉	;	一个	好的	孩子	,	但	我	被杀	她	.

好孩子玛吉，她是个好孩子，但我杀了她。

[ænd; ənd] [naʊ] . . . .
And **now** **.** **.** **.** **.**
和 现在 . . . .

现在.....

[wel] , [ðæts] [laɪf] !
Well **,** **that's** **life** **!**
出色地 , 那就是 生活 !

这就是人生!

" [hiː; hi] [spɪrd] [ə; eɪ] ['pænkeɪk] .
" **He** **speared** **a** **pancake** **.**
" 他 被长矛刺穿 一个 饼子 .

他用叉子叉起一块煎饼。

" [dæm] , [bʌt; bət] [ɪts] [koʊld] !
" **Damn** **,** **but** **it's** **cold** **!**
" 该死 , 但 它是 寒冷的 !

"该死，真冷！"

" [hiː; hi] [θruː] [æn; ən]['ɑːrmˌloʊd][ʌv; əv] [wʊd] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bleizd] [ʌp] .
" **He** **threw** **an** **armload** **of** **wood** **on** **the** **fire** **and** **it** **blazed** **up** **.**
" 他 扔 一个 臂载荷 的 木头 在 这 火 和 它 燃烧的 向上 .

他往火里扔了一大堆木柴，火立刻烧了起来。

" [ʃʊr] [wɪʃ] [ðiːz] ['kɑːpɪntəz] [hæd; həd] ['fiːlɪŋz] .
" **Sure** **wish** **these** **carpenters** **had** **feelings** **.**
" 当然 希望 这些 木匠 有 情怀 .

"真希望这些木匠也有感情。"

[maɪ][lɔːrd] , [ðeɪ] [gɑːt][noʊ] ['fiːlɪŋz] [æt; ət][ɔːl] !
My **lord** **,** **they** **got** **no** **feelings** **at** **all** **!**
我的 主 , 他们 得到 不 情怀 在 全部 !

我的天哪，他们根本没有感情!

" [ðə; ði]['kɑːrpəntər] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['hɑːrdwʊd] [dɔːr] .
" **The** **carpenter** **arrived** **with** **a** **new** **hardwood** **door** **.**
" 这 木匠 到达的 和 一个 新的 硬木 门 .

木匠带着一扇新的硬木门来了。

['wɪslɪŋ] ['tʃɪrəli] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪn'stɔːl][ˌaɪ 'tiː] [wer] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn]
Whistling **cheerily** **,** **he** **began** **to** **install** **it** **where** **the** **other** **one** **had** **just** **been**
吹口哨 兴高采烈地 , 他 开始 到 安装 它 在哪里 这 其他 一 有 只是 到过
[hætʃətəd] [ə'weɪ] .
hatcheted **away** **.**
斧头 离开 .

他一边愉快地吹着口哨，一边开始把它安装在另一个刚刚被斧头砍掉的地方。

" ['kɑːrpəntər] , [ðæt] [dɔːr] [wəʊnt][biː; bi] ['steɪɪŋ] [ðer; ðər] [lɔːŋ] .
" **Carpenter** **,** **that** **door** **won't** **be** **staying** **there** **long** **.**
" 木匠 , 那 门 惯于 是 入住 那里 长的 .

"木匠，那扇门不会在那儿待太久的。"

[aɪm]['ɔːlmoʊst][aʊt][ʌv; əv]['fjuːəl] . "
I'm **almost** **out** **of** **fuel** **.** **"**
我是 几乎 出去 的 燃料 . "

我的燃料快用完了。

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][dəunt][ɪkˈspekt][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [sərˈpraɪzd] , [ˈdʒɪm] , [ɪf] [ðɪs] [dɔːr] [ˈdʌznt] [læst]
" I hope you don't expect me to be surprised , Jim , if this door doesn't last
" 我 希望 你 不 预计 我 到 是 惊讶 , 吉姆 , 如果 这 门 不 最后的
[ˈveri] [lɔːŋ] .
very long .
非常 长的 .

“吉姆，如果这扇门没用多久，我希望你不要觉得我会感到惊讶。”

[ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈtwenti] - [tuː] [dɔːz] [æt; ət] [ðɪs] [loʊˈkeɪʃ(ə)n] , [ˈdʒɪm] , [dɪd][nɑːt][læst] [ˈveri] [lɔːŋ] [ˈiːðər]
The previous twenty - two doors at this location , Jim , did not last very long either
这 以前的 二十 - 二 门 在 这 地点 , 吉姆 , 做过 不是 最后的 非常 长的 任何一个
.
:
.

吉姆，之前在这个位置的二十二扇门也没开多久。

" [stɪl] [ˈwɪslɪŋ] [tuː; tə][hɪmˈself] , [hiː; hi] [ɪnˈstɔːld] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][hɪndʒ] [skruːz] .
" Still whistling to himself , he installed the last of the hinge screws .
" 仍然 吹口哨 到 他自己 , 他 已安装 这 最后的 的 这 合页 螺丝 .

他一边吹着口哨，一边装上了最后一个铰链螺丝。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][dʒʌst] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [dɔːz] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈkɔːzɪŋ] [jɔːrˈself] [ɔːl] [ðɪs] [wɜːrk] ?
" Why don't you just give me the doors , instead of causing yourself all this work ?
" 为什么 不 你 只是 给 我 这 门 , 反而 的 导致 你自己 全部 这 工作 ?

“你为什么不直接把门给我，非得给自己添这么多麻烦呢？”

" [diˈmɑːndid] [dʒeɪmz][ˌɪpsəˈlænti] .
" demanded James Ypsilanti .
" 要求 詹姆斯 伊普西兰蒂 .

“詹姆斯·伊普西兰蒂要求道。”

" - [ˈinmeits] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˈɪʃuːd] [məˈtɪriəlz] , - [ˈdʒɪm] .
" ' Inmates will not be issued materials , ' Jim .
" - 囚犯 将要 不是 是 发布 材料 , - 吉姆 .

“囚犯不会获得任何物资，”吉姆说。

[aɪv] [ˈkwoʊtɪd] [ðæt] [ˈsekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːlz] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˈmeni] [taɪmz] , [ˈdʒɪm] . "
I've quoted that section of the rules to you many times , Jim . "
我已经 引 那 部分 的 这 规则 到 你 许多 时代 , 吉姆 . "

吉姆，我已经多次向你引用过那条规则了。

" [bʌt; bət] [ˈkudnt] [juː; jʊ][dʒʌst] [liːn] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌp] [əˈgenst] [ðə; ði] [dɔːr] [dʒæm][ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː]
" But couldn't you just lean the door up against the door jamb and leave it
" 但 不能 你 只是 倾斜 这 门 向上 反对 这 门 大排 和 离开 它
?
?
?

“但是你难道不能把门靠在门框上，然后就让它待在那里吗？”

" [ˈɑːrgjuːd][ðə; ði] [ˈɪnmeɪt] .
" argued the inmate .
" 争论 这 囚犯 .

“囚犯辩解道。”

" [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪˈdɪkjələs] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] . "
" You go to a ridiculous amount of trouble . "
" 你 去 到 一个 荒谬的 数量 的 麻烦 . "

“你真是费了九牛二虎之力。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [rɪˈdɪkjələs] , [ˈdʒɪm] .
" It is not ridiculous , Jim .
" 它 是 不是 荒谬的 , 吉姆 .

“吉姆，这并不荒谬。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['kɑːrpəntər] , ['dʒɪm] .

I	am	a	carpenter	,	Jim	.
我	是	一个	木匠	,	吉姆	.

我叫吉姆，是一名木匠。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	by	.
好的	-	经过	.

再见。

" ['æftər] [lʌntʃ] , [dʒeɪmz][ˌɪpsə'lænti] [krɔːld] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ['tʌn(ə)l] .

"	After	lunch	,	James	Ypsilanti	crawled	into	his	escape	tunnel	.
"	后	午餐	,	詹姆斯	伊普西兰蒂	爬行	进入	他的	逃脱	隧道	.

午饭后，詹姆斯·伊普西兰蒂爬进了他的逃生隧道。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ðer; ðər] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] ['deɪdriːm] .

He	liked	to	go	in	there	every	day	and	daydream	.
他	喜欢	到	去	在	那里	每一个	天	和	白日梦	.

他喜欢每天都去那里发呆。

[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ['endɪd] [əˈbɔːtivli] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] ,

The	tunnel	ended	abortively	at	the	wall	of	the	prison	,
这	隧道	结束	失败地	在	这	墙	的	这	监狱	,

隧道最终止于监狱的围墙。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪzn] [wɔːl] [ɪk'stendɪd] [daʊn] ['ɪntuː]['sɑːlɪd][bed] [rɑːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['miːtər] ,

for	the	prison	wall	extended	down	into	solid	bed	rock	for	a	meter	,
为了	这	监狱	墙	扩展	向下	进入	坚硬的	床	岩石	为了	一个	仪表	,

监狱的围墙向下延伸到坚硬的基岩中，足足有一米长。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['fæbrɪkeɪtɪd][ʌv; əv][wʌn] - ['miːtər] [θɪk] [kəm'prest] [stiːl] .

and	it	was	fabricated	of	one	-	meter	thick	compressed	steel	.
和	它	曾是	制造	的	一	-	仪表	厚的	压缩	钢	.

它由一米厚的压缩钢板制成。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɪrəst] [θɪŋ] [tuː; tə][æn; ən]['eksɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪzn] [hæd; həd] .

It	was	the	nearest	thing	to	an	exit	that	the	prison	had	.
它	曾是	这	最近的	事物	到	一个	出口	那	这	监狱	有	.

这是监狱里最接近出口的地方。

[əˈfɪʃ(ə)lz] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði] ['mæsɪv] , [ɛn'gloʊbɪŋ] [wɔːl] [baɪ]

Officials	had	always	come	and	gone	through	the	massive	,	englobing	wall	by
官员	有	总是	来	和	已消失	通过	这	大量的	,	包罗万象	墙	经过

['mætər] [trænz'mɪtəz] .

matter	transmitters	.
事情	发射器	.

官员们一直以来都是通过物质传送器穿过巨大的、吞噬一切的墙壁进出的。

" ['smɑːrtiːz] ['kudnt] [faɪnd][ˌem 'iː] [ðoʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [ɪ'skeɪp] ['tʌn(ə)l] , " [hiː; hi]

"	Smarties	couldn't	find	me	though	,	when	I	was	in	my	escape	tunnel	,	"	he
"	聪明豆	不能	寻找	我	尽管	,	什么时候	我	曾是	在	我的	逃脱	隧道	,	"	他

['tʃɔːtld] ,

chortled	,
轻笑	,

“不过，当我躲进逃生隧道时，聪明豆们可找不到我，”他咯咯笑道。

[æz; əz][hiː; hi] [stretʃt] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [keɪv] ['ʌndər][ðə; ði] ['kɑːnkriːt] .

as	he	stretched	out	in	the	cave	under	the	concrete	.
作为	他	拉伸	出去	在	这	洞穴	在下面	这	具体的	.

他伸展身体，躺在混凝土下的洞穴里。

" [ðeɪ] [kæn; kən] [wɔːk] [θruː] [wɔːlz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kudnt] [faɪnd][ˌem 'iː] .
" They can walk through walls , but they couldn't find me .
" 他们 能 走 通过 墙壁 , 但 他们 不能 寻找 我 .

"他们可以穿墙而过，但他们找不到我。"

" [ðen] [hɪz; ɪz] [toʊn] [bɪ'keɪm] ['beɪlf(ə)l] .
" Then his tone became baleful .
" 然后 他的 语气 成为 有害的 .

"然后他的语气变得阴沉起来。"

" [ðə; ði] - ['nevər] [faɪnd][ˌem 'iː] .
" The smarties'll never find me .
" 这 - 绝不 寻找 我 .

"聪明人永远也找不到我。"

" [æz; əz] [dʒeɪmz][ˌɪpsə'lænti] [tʃɑːpt] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] [nekst] [deɪ] , [ðə; ði] ['kɑːrpəntər] [stʊd] ['tʃɪrəli]
" As James Ypsilanti chopped on the door next day , the carpenter stood cheerily
" 作为 詹姆斯 伊普西兰蒂 切碎 在 这 门 下一个 天 , 这 木匠 站立 兴高采烈地
['wɑtʃɪŋ] .
watching .
观看 .

第二天，当詹姆斯·伊普西兰蒂开始凿门时，木匠兴高采烈地站在一旁观看。

" ['kɑːrpəntər] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [fɪks] [ðə; ði] [dæm] ['hiːtɪŋ] [plænt] ?
" Carpenter , why don't you fix the damn heating plant ?
" 木匠 , 为什么 不 你 使固定 这 该死 加热 植物 ?

"木匠，你为什么不去修修那该死的供暖设备？"

[ðen] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['tʃɑːpɪŋ] [ʌp][jʊr; jər] [dɔːz] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][tuː; tə] [kiːp]
Then I wouldn't have to be chopping up your doors all the time to keep
然后 我 不会 有 到 是 切碎 向上 你的 门 全部 这 时间 到 保持
[wɔːrm] . "
warm . "
温暖的 . "

那样我就不用老是砍你的门来取暖了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['kɑːrpəntər] , ['dʒɪm] , [nɑːt][ə; eɪ] [hiːt] - [plænt]['fɪksər] ,
" I am a carpenter , Jim , not a heat - plant fixer ,
" 我 是 一个 木匠 , 吉姆 , 不是 一个 热 - 植物 修理工 ,

"吉姆，我是个木匠，不是热电厂维修工。"

[æz; əz][juː; jʊ] [wel] [noʊ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['priːviəs] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] . "
as you well know from our previous negotiations on the subject . "
作为 你 出色地 知道 从 我们的 以前的 谈判 在 这 主题 . "

正如您从我们之前就此问题进行的谈判中所了解的那样。"

" [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] , ['kɑːrpəntər] , [wen] [aɪ][hæv; həv] [juːst] [ʌp] [ɔːl][jʊr; jər] [dɔːz] ?
" What will you do , carpenter , when I have used up all your doors ?
" 什么 将要 你 做 , 木匠 , 什么时候 我 有 用过的 向上全部 你的 门 ?

"木匠，等我把你的门都用光了，你打算怎么办？"

" [ðə; ði][kən'vɪkt][dʒaɪbd] .
" the convict jibed .
" 这 定罪 嘲讽 .

"那个罪犯讥讽道。"

" [waɪ] , ['dʒɪm] , [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][send] [aʊt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [mɔːr] , " [ðə; ði]['kɑːrpəntər]
" Why , Jim , we will have to send out for some more , " the carpenter
" 为什么 , 吉姆 , 我们 将要 有 到 发送 出去 为了 一些 更多的 , " 这 木匠
['ænsər] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋli] .
answered condescendingly .
回答 居高临下地 .

"哎呀，吉姆，我们还得再派人去买一些，"木匠居高临下地回答道。

" [stɪl] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [let][ˌem 'iː][wɜːrk][ɑːn] [ðæt] [hiːt] [plænt] , " ['ɝːdʒd][ˌɪpsə'lænti] .

" **Still** , **I** **wish** **you** **would** **let** **me** **work** **on** **that** **heat** **plant** , " **urged** **Ypsilanti** .

" 仍然 , 我 希望 你 会 让 我 工作 在 那 热 植物 , " 敦促 伊普西兰蒂 .

“不过，我还是希望你能让我参与那个热电厂的工作，”伊普西兰蒂恳求道。

" [aɪ] [maɪt] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] . "

" **I** **might** **fix** **it** . "

" 我 可能 使固定 它 . "

“我或许能修好它。”

" - ['inmeits] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'sembl] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiˌ]

" ' **Inmates** **will** **not** **be** **permitted** **to** **disassemble** **or** **otherwise** **interfere** **with** **the**

" - 囚犯 将要 不是 是 允许 到 拆卸 或者 否则 干扰 和 这

[mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,

machinery **of** **the** **institution** ,

机械 的 这 机构 ,

“囚犯不得拆卸或以其他方式干扰监狱的机器设备。”

- " ['kwoʊtɪd][ðə; ði]['kɑːrpəntər] .

' " **quoted** **the** **carpenter** .

- " 引 这 木匠 .

“，”木匠说道。

" [niːd] [aɪ] [seɪ] [mɔːr] , ['dʒɪm] ? "

" **Need** **I** **say** **more** , **Jim** **?** "

" 需要 我 说 更多的 , 吉姆 ? "

“还需要我多说吗，吉姆？”

" [oʊ'keɪ] , " [sed] [dʒeɪmz][ˌɪpsə'lænti] , [ri'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'strʌktɪv] [wɜːrk][ɑːn][ðə; ðiˌ] [nuː] [dɔːr] .

" **Okay** , " **said** **James** **Ypsilanti** , **resuming** **his** **destructive** **work** **on** **the** **new** **door** .

" 好的 , " 说 詹姆斯 伊普西兰蒂 , 恢复 他的 破坏性的 工作 在 这 新的 门 .

“好吧，”詹姆斯·伊普西兰蒂说着，继续破坏那扇新门。

" [skræm] , ['stuːpɪd] .

" **Scram** , **stupid** .

" 紧急停止 , 愚蠢的 .

滚开，蠢货。

" [ðə; ðiˌ]['kɑːrpəntər] [dɪ'pɑːrtɪd] .

" **The** **carpenter** **departed** .

" 这 木匠 已离开 .

木匠离开了。

" [ðæt] [dəup] , " ['dʒɪm] [sed] [bɪ'twiːn] [bloʊz] ,

" **That** **dope** , " **Jim** **said** **between** **blows** ,

" 那 太棒了 , " 吉姆 说 之间 打击 ,

“那家伙，”吉姆在拳头间说道。

" [ɪz]['iːv(ə)n] ['fɔːgiːə] [ɪn][ðə; ðiˌ] [hed] [ðæn; ðən][maɪ] ['laʊzi] ['lɔɪər] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ðæts] ['goʊɪŋ]

" **is** **even** **foggier** **in** **the** **head** **than** **my** **lousy** **lawyer** **was** , **and** **that's** **going**

" 是 甚至 雾蒙蒙的 在 这 头 比 我的 糟糕 律师 曾是 , 和 那就是 去

[sʌm; səm] . "

some . "

一些 . "

“他脑子比我那个糟糕的律师还糊涂，这可真是够呛。”

" ['dʒɪm] , " [sed] [ðə; ðiˌ]['kɑːrpəntər] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['saʊndɪŋ] ['veri] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪm'self] ,

" **Jim** , " **said** **the** **carpenter** , **returning** **and** **sounding** **very** **pleased** **with** **himself** ,

" 吉姆 , " 说 这 木匠 , 返回 和 听起来 非常 高兴 和 他自己 ,

“吉姆，”木匠回来后说道，听起来对自己非常满意。

" [lʊk] [hɪr] [æt; ət] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][faʊnd] , ['dʒɪm] .

"	look	here	at	what	I	have	found	,	Jim	.
"	看	这里	在	什么	我	有	成立	,	吉姆	.

吉姆，看看我发现了什么。

" [dʒeɪmz][ˌɪpsə'lænti] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [wʌt] [ðə; ði]['kɑːrpəntər][held][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

"	James	Ypsilanti	turned	to	look	at	what	the	carpenter	held	in	his	hand	.
"	詹姆斯	伊普西兰蒂	转向	到	看	在	什么	这	木匠	握住	在	他的	手	.

詹姆斯·伊普西兰蒂转过身去看木匠手里拿着什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːrpəntɚz] [skwer] [ʃiːðd] [ɪn]['plæstɪk] .

It	was	a	carpenter's	square	sheathed	in	plastic	.
它	曾是	一个	木匠的	正方形	鞘	在	塑料	.

那是一个用塑料包裹的木工方尺。

" [faʊnd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][læst][ˌem 'iː][ə; eɪ]['laɪftaɪm] , ['dʒɪm] , " [sed] [ðə; ði]['kɑːrpəntər]

"	Found	enough	of	them	to	last	me	a	lifetime	,	Jim	,	"	said	the	carpenter
"	成立	足够的	的	他们	到	最后的	我	一个	寿命	,	吉姆	,	"	说	这	木匠

[kəm'pleɪsntli] .

complacently	.
自满地	.

"我找到的足够我一辈子用了，吉姆，"木匠得意地说。

" [aɪl] ['nevər][hæv; həv][tuː; tə] [baɪ] ['eni] . "

"	I'll	never	have	to	buy	any	.	"
"	患病的	绝不	有	到	买	任何	.	"

"我永远都不用买。"

" [noʊ] , [juː; jʊ][wəʊnt] , " [ə'griːd] [dʒeɪmz][ˌɪpsə'lænti] ['bɪtərli] .

"	No	,	you	won't	,	"	agreed	James	Ypsilanti	bitterly	.
"	不	,	你	惯于	,	"	同意	詹姆斯	伊普西兰蒂	苦涩地	.

"不，你不会的，"詹姆斯·伊普西兰蒂苦涩地同意道。

" [kɑːnt] [juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] [left] [ɑːn]

"	Can't	you	get	it	into	your	head	that	you	and	I	are	the	only	ones	left	on
"	不能	你	得到	它	进入	你的	头	那	你	和	我	是	这	仅有的	一个	左边	在

[ɜːrθ] ?

Earth	?
地球	?

"你难道不明白，地球上只剩下你和我了吗？"

['æftər][ðə; ði][wɔːr][ðə; ði][rest] [left] .

After	the	war	the	rest	left	.
后	这	战争	这	休息	左边	.

战后，其余的人都离开了。

[ðeɪ] ['kudnt] [faɪnd][ˌjuː 'es] [wen] [ðeɪ] [ɪ'vækjəˌweɪtɪd, iː'vækjəˌweɪtɪd] [ðɪs] [ə'tɑːmɪk] - [ɪk'sploʊʒn] [rekt]

They	couldn't	find	us	when	they	evacuated	this	atomic	-	explosion	wrecked
他们	不能	寻找	我们	什么时候	他们	疏散	这	原子	-	爆炸	损毁

['plænɪt] ,

planet	,
行星	,

当他们撤离这个被原子弹爆炸摧毁的星球时，他们找不到我们。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [ðɪs] [ɪ'skeɪp] - [pruːf] [dʒʌg] .

because	we	were	in	this	escape	-	proof	jug	.
因为	我们	是	在	这	逃脱	-	证明	水壶	.

因为我们被困在这个无法逃脱的容器里。

[soʊ] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [ˌjuː 'es] ! "

So	they	went	away	and	left	us	!	"
所以	他们	去	离开	和	左边	我们	!	"

于是他们就走了，留下我们！

" [aɪ] [noʊ] , ['dʒɪm] .

"	**I**	**know**	**,**	**Jim**	**.**
"	我	知道	,	吉姆	.

我知道，吉姆。

" [ˌɪpsə'lænti] ['stʌdid] [ðə; ði]['moʊbəl] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrpəntər] , ['sɜːrtʃɪŋ] [ɪn'tentli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪn] .

"	**Ypsilanti**	**studied**	**the**	**mobile**	**features**	**of**	**the**	**carpenter**	**,**	**searching**	**intently**	**for**	**a**	**sign**	**.**
"	伊普西兰蒂	研究	这	移动的	特征	的	这	木匠	,	搜索	专注地	为了	一个	符号	.

“伊普西兰蒂仔细观察着木匠的肢体动作，认真地寻找着什么迹象。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɑːrpəntər]['roʊbɑːt] ['stroʊld] [ə'weɪ] , ['wɪslɪŋ] .

But	**the**	**carpenter**	**robot**	**strolled**	**away**	**,**	**whistling**	**.**
但	这	木匠	机器人	漫步	离开	,	吹口哨	.

但木工机器人吹着口哨，悠闲地走开了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神